

✠ ✠ ✠

Prières d'introduction et de clôture
selon le rite de
l'Église syriaque maronite d'Antioche

✠ ✠ ✠

ܘܚܘܕܘܢܐ ܘܚܘܕܘܢܐ ܘܚܘܕܘܢܐ

ܐܘܒ ܘܚܘܕܘܢܐ

ܘܚܘܕܘܢܐ ܘܚܘܕܘܢܐ ܘܚܘܕܘܢܐ

✠ ✠ ✠

REMARQUES PRÉLIMINAIRES

Voici les prières d'introduction et de clôture de chaque heure. Nous les prions au début et à la fin de chaque office. J'apporte quelques remarques sur les différentes composantes de ces prières.

Trisagion

Le Trisagion est le *Qadishat*. Le Trisagion syriaque traditionnel est interpolé, c'est-à-dire qu'on lui ajoute la clause *qui fut crucifié pour nous*. L'Église syriaque maronite, sous la pression de missionnaires jésuites qui visitèrent le Patriarcat à la fin du XVI^e siècle, supprima cette clause de son office commun. Aujourd'hui, cette clause, et certaines autres, sont ajoutées selon la saison liturgique, avec l'additionnel *ô Christ*. Par souci de respect pour la tradition syriaque maronite et par obéissance au vœu de l'Église catholique, voulant que chaque Église catholique orientale redécouvre ses traditions propres, je désirais garder la clause dans sa forme originale, sans l'additionnel *ô Christ*. Néanmoins, le chant syriaque maronite ayant évolué avec cette addition, je la rajoute. Le fidèle est libre, lors de sa prière, de réciter la clause *ô Christ, qui fut crucifié pour nous* en tout temps, ou de suivre la discipline actuelle, qui est d'interpoler le Trisagion selon le temps liturgique. Je propose donc, ici, une traduction des autres interpolations du Trisagion, selon le temps liturgique, pour les fidèles qui désirent suivre la discipline actuelle.

Ô Christ, qui naquit de la fille de David, ait pitié de nous.	ܡܥܣܐ ܘܐܒܒܐ ܕܒܢܐ ܕܕܐܘܕܐ ܘܥܒܕܐ ܗܝܠܐ ܕܢܘܨܐ.
Ô Christ, qui fut baptisé par Jean, aie pitié de nous.	ܡܥܣܐ ܘܐܒܒܐ ܕܒܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢ ܘܥܒܕܐ ܗܝܠܐ ܕܢܘܨܐ.
Ô Christ, qui fut crucifié pour nous, aie pitié de nous.	ܡܥܣܐ ܘܐܒܒܐ ܕܒܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢ ܘܥܒܕܐ ܗܝܠܐ ܕܢܘܨܐ.
Ô Christ, qui se leva du tombeau, aie pitié de nous.	ܡܥܣܐ ܘܐܒܒܐ ܕܒܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢ ܘܥܒܕܐ ܗܝܠܐ ܕܢܘܨܐ.

Notre Père

Je propose une traduction du Notre Père tel que retrouvé dans la Peshitta syriaque. Dans la pratique, je suggère au fidèle de tout simplement prier la traduction française officielle du Notre Père.

Paix à toi, Marie

Cette prière a été ajoutée aux prières d'introduction par influence latine. Ceci dit, elle existe dans la tradition syriaque, indépendamment de la tradition latine. Les versions syriaque et latine sont très similaires, et la version syriaque maronite apparait comme un hybride des deux versions. J'en propose ici une traduction.

Symbole de foi de Nicée-Constantinople et la clause du Filioque

Le symbole de foi a été ajouté aux prières d'introduction par influence latine. Tel que récité dans les Églises syriaques, il diffère quelque peu du symbole de foi traditionnel. Le fidèle pourra comparer les deux versions et en relever les différences mineures. Ceci dit, j'attire l'attention du fidèle vers la clause du filioque. Le filioque, du latin *et du fils*, est l'interpolation latine du symbole de foi, par rapport à la procession du Saint Esprit. Ainsi, dans l'Église latine, le symbole de foi est récité avec cette interpolation, et les Latins professent le Saint Esprit *qui procède du Père et du Fils*. Cette interpolation a été forcée, dans l'Église syriaque maronite, par les mêmes missionnaires jésuites qui forcèrent la suppression de l'interpolation du Trisagion. Par souci de respect pour la tradition syriaque maronite et par obéissance au vœu de l'Église catholique, voulant que chaque Église catholique orientale redécouvre ses traditions propres, j'ai supprimé l'interpolation du filioque de ma traduction du symbole de foi. Le fidèle est libre, s'il le désire, de réciter cette interpolation lorsqu'il professera le symbole de foi de Nicée-Constantinople.

Au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit, un seul vrai Dieu. Amen.

حَمْدُكَ يَا رَبُّنَا يَا مَلِكُ
أَمِينَ

Professons, adorons et glorifions la sainte et glorieuse Trinité : Père, Fils et Saint Esprit. Amen.

تَبَارَكَ اسْمُكَ يَا رَبُّنَا يَا مَلِكُ
أَمِينَ

Kyrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison.

قِيَامُكَ يَا رَبُّنَا يَا مَلِكُ

Tu es saint, ô Dieu. Tu es saint, ô Tout-Puissant. Tu es saint, ô Immortel. Ô Christ, qui fut crucifié pour nous, aie pitié de nous.

مَجْدُكَ يَا رَبُّنَا يَا مَلِكُ
أَمِينَ

Tu es saint, ô Dieu. Tu es saint, ô Tout-Puissant. Tu es saint, ô Immortel. Ô Christ, qui fut crucifié pour nous, aie pitié de nous.

مَجْدُكَ يَا رَبُّنَا يَا مَلِكُ
أَمِينَ

Tu es saint, ô Dieu. Tu es saint, ô Tout-Puissant. Tu es saint, ô Immortel. Ô Christ, qui fut crucifié pour nous, aie pitié de nous.

مَجْدُكَ يَا رَبُّنَا يَا مَلِكُ
أَمِينَ

Seigneur, aie pitié de nous. Seigneur, épargne-nous et aie pitié de nous. Seigneur, exauce-nous et aie pitié de nous. Seigneur, accepte notre office et nos prières, viens à notre secours et aie pitié de nous.

رَبِّهِمْ يَا رَبُّنَا يَا مَلِكُ
أَمِينَ

Notre Père qui es aux cieux. Que ton nom soit sanctifié. Que ton règne vienne. Que ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel. Donne-nous le pain de notre besoin quotidien. Pardonne-nous nos dettes et nos péchés comme nous pardonnons aussi nos débiteurs. Ne nous entraîne pas dans la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

أَبِي يَا رَبُّنَا يَا مَلِكُ
أَمِينَ

Paix à toi, Marie, pleine de grâce. Notre Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre toutes les femmes et béni est le fruit de tes entrailles, notre Seigneur Jésus-Christ. Sainte Marie, mère de Dieu, prie pour nous, pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Amen.

مَدِينَتِكَ يَا رَبُّنَا يَا مَلِكُ
أَمِينَ

